

2006538

中国比较文学艰辛之路

主 编 刘献彪

执行主编 陆万胜

尹建民

人民日报出版社

中国比较文学艰辛之路

主 编：刘献彪
执行主编：陆万胜 尹建民

清华大学比较文学
与世界文学研究所 里协

人民日报出版社

图书在版编目(CIP)数据

中国比较文学艰辛之路 / 刘献彪、陆万胜、尹建民主编.

——北京:人民日报出版社,2005.6

ISBN7-80105-925-5

I.中… II.刘…陆…尹… III.中国比较文学艰辛之路 IV.1251

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第012090号

书 名:中国比较文学艰辛之路

主 编:刘献彪

执行主编:陆万胜、尹建民

责任编辑:银 河

封面设计:黎 明

出版发行:人民日报出版社(北京金台西路2号/邮编:100733)

发行电话:010—65369529 65369527

经 销:新华书店

印 刷:浙江省煤田地质局制图印刷厂

字 数:298千字

开 本:850×1168 1/32

印 张:11.1

印 数:0001—3000

印 次:2005年6月第1版 2005年6月第1次印刷

书 号:ISBN7-80105-925-5 / I · 788

总 定 价:180.00元(共八册,本册定价 38.00 元)

《中国比较文学艰辛之路》编委会

——介绍70岁以上中国比较文学学人、纪念

中国比较文学学会成立20周年

顾 问:

季羨林 汤一介 曾繁仁 程清钧 李庆芝

学术指导:

乐黛云 陈 惇 孙景尧 谢天振 饶芃子 曹顺庆

张汉良 张铁夫 严绍璁 孟 华 钱林森 刘象愚

方汉文 孟昭毅 孟庆枢 高旭东 郁龙余 陈跃红

主 办: 山东潍坊学院比较文学与世界文学研究所

主 编: 刘献彪

执行主编: 陆万胜 尹建民

编 委: (以姓氏笔划为序)

尹建民 王恒升 王宪明 刘献彪 任洪国 陆万胜

孟宪波 张 勇 明 明

撰 稿 人: (以姓氏笔划为序)

王福和 方汉文 乐黛云 刘献彪 刘介民 任洪国

朱红素 卢康华 宋绍香 郑克鲁 严 锋 林洪亮

林 达 苏 敏 李万钧 孟 华 孟昭毅 郁龙余

谢天振 明 明 陈莫京 钱志富 倪蕊琴 张洪波

顾 钧 范圣宇 胡燕春 葛桂录 徐杨尚 高旭东

蔡 恒 唐建清

序

曹 顺 庆

比较文学在十九世纪诞生于欧洲,在二十世纪初进入中国。直到中国改革开放以来,中国比较文学才有迅猛发展。二十年来,它几乎从无到有,从小到大,发展的速度令人吃惊。目前,比较文学已经作为一门独立的学科走上了正轨。全国大多数大学已开设比较文学课,有几十所大学已获准设立了比较文学硕士点,招收比较文学硕士研究生。北京大学、四川大学等十几所大学已获准设立了比较文学博士点,并设立博士后流动站招收比较文学博士研究生和博士后人员。许多学校成立了比较文学研究所,四川大学、首都师范大学成立了比较文学系,北京大学、四川大学已拥有“比较文学与世界文学”国家级重点学科。还有众多比较文学的学术刊物,上海外国语大学出版的《中国比较文学》,四川大学出版的比较文学英文刊物 *Comparative Literature: East and West* 等等开拓了比较文学的学术研究阵地,而出版的专著、发表的论文更是不计其数。

这些课程开设、人才培养、研究机构设置、学术刊物创建、理论研究著述是几代比较文学学者辛勤耕耘的收获。从季羨林、杨周翰、乐黛云、钱中文、饶芃子、陈惇、孙景尧、卢康华、刘献彪到刘象愚、谢天振、严绍璁、孟华、张铁夫、王宁、杨慧林、张隆溪、赵毅衡、杨武能、周发祥、刘介民、孟庆枢、叶舒宪、朱徽、王晓路、孟昭毅、高旭东、徐新建、彭兆荣、王晓平、卫茂平、杨乃乔、徐志啸、王向远、……等等老中

青几代学者就是比较文学这片沃土上的辛勤耕耘者。

中国比较文学是中西文化激烈碰撞所催生的。其成长在学习、引进已有西方比较文学成果的同时,也一直面临着现实的中国比较文学问题。在中国比较文学发展过程中,危机论、消亡论不绝于耳。曾一时,x+y式的浅层次文学比附文章风起云涌;又一时,比较文学跨进比较文化,成为大而无当、无所不包的泛文化比较。中国比较文学遭遇着西方比较文学带来的困境,同时中国比较文学的成长本身也带来了世界比较文学的新问题。中国比较文学自诞生之日起,就开始积聚一种冲击已有西方比较文学学科理论的力量。面对这些新问题,中国比较文学学者提出跨异质文明研究,使比较文学从危机走向转机,实现全球比较文学研究的又一次意义深远的战略性转变。中国比较文学学者已将世界比较文学推向了以亚洲为主导的东西方文学比较的第三阶段,开始发出自己的声音,正在形成自己的学科理论,推动了世界比较文学发展与成长。

献彪先生见证了中国比较文学学科建设与发展,更是亲身参与了中国比较文学学科建设与发展。他亲历学科发展的风雨历程,洞悉学者创建的冷暖甘苦,体味中国比较文学的生命脉动。以学者为纲展现中国比较文学的发展历程,这实为洞见。因为正是那一批批学者的汗水与智慧、远见与精神铺就了这一比较文学之路。

比较文学的这条路,献彪先生说是艰辛之路。在我看来,这种艰辛是成长的艰辛,辉煌的艰辛。它不仅是学者个人的艰辛成长,更是比较文学这门年轻学科的艰辛成长。越来越多的学者加入,代代薪火相传,必将带来中国比较文学也是世界比较文学的茁壮成长和更加辉煌!

2005年3月30日于四川大学比较文学系

目 录

序	四川大学教授 曹顺庆
---------	------------

一、学贯中西,领航开路

比较文学是一门研究文化交流的学问

——浅论季羨林先生的比较文学观

.....	北京大学教授 孟 华(3)
-------	---------------

星汉灿烂,若出其里

——季羨林与比较文学比较文化

.....	天津师范大学教授 孟昭毅(9)
-------	-----------------

季羨林与印度文学	深圳大学教授 郁龙余(20)
----------------	----------------

季羨林领我走近比较文学

——记我多次拜访、聆听季老教诲的感受

.....	潍坊学院教授 刘献彪(41)
-------	----------------

钱钟书留下了极其丰富的比较文学遗产

.....	黑龙江大学教授 卢康华(52)
-------	-----------------

钱钟书为我改稿和题写书名	潍坊学院教授 刘献彪(60)
--------------------	----------------

文范长存,学界忠魂

——范存忠先生与比较文学

.....	福建师范大学教授 葛桂录(67)
-------	------------------

诉衷肠,寄哀思

——沉痛悼念中国比较文学复兴奠基人

杨周翰先生 陕西师范大学教授 蔡 恒(79)

比较文学界一代巨星的陨落

——缅怀杨周翰兼评他的著述

..... 福建师范大学教授 李万钧 (85)

老实做人、老实做学问

——缅怀杨周翰对我的指导

..... 重庆师范大学副教授 苏 敏(97)

李赋宁先生与中国比较文学

——纪念李赋宁先生逝世一周年

..... 北京大学教授 乐黛云(102)

贾植芳与中国比较文学 复旦大学教授 严 锋(110)

戈宝权在外国文学领域中的贡献

..... 中国社科院研究员 林洪亮(116)

中外文学影响研究的先行者戈宝权

..... 上海师范大学教授 郑克鲁(136)

戈宝权为我研究外国文学和比较文学把关

..... 潍坊学院教授 刘献彪(143)

难忘的教益

——施蛰存与比较文学 ... 华东师范大学教授 倪蕊琴(148)

王佐良与比较文学 北京外国语大学博士 顾 钧(157)

中外诗歌多彩交辉的旅程

——赵瑞蕻先生与比较文学

..... 南京大学副教授 唐建清(162)

孙昌熙与比较文学 北京语言文化大学教授 高旭东(172)

林秀清:20世纪后半叶中国比较文学历史的拷问者

..... 绍兴文理学院教授 徐杨尚(174)

周珏良:“普遍诗学”的构设者

——《周珏良比较文学论集》编序

..... 北京外国语大学博士 张洪波(178)

二、远见卓识,建桥铺路

近代新学的创造与乐黛云教授 苏州大学教授 方汉文(189)

学术的国家意识与国际意识

——乐黛云先生的学术视野 ... 北京大学教授 陈跃红(194)

编外学生心中的乐老师 浙江工业大学教授 王福和(205)

乐黛云:中国比较文学的铺路人

..... 重庆师范大学副教授 苏 敏(212)

共享乐黛云

——纪念中国比较文学学会成立 20 周年和会长

乐黛云 75 岁生日有感 潍坊学院教授 刘献彪(216)

廖鸿钧与中国比较文学的重新崛起

..... 上海外国语大学教授 谢天振(239)

一个老会长的魅力

——小记辽宁省比较文学学会会长

彭定安先生 潍坊学院助教 任洪国(244)

饶芑子的学思理念 广州大学教授 刘介民(246)

高举比较文学火炬的人

——记中国比较文学复兴发表第一篇

文章的学者 海南大学硕士 邹 鲁(254)

睿智的学者,淡泊的心灵

——我心中的陈惇教授

..... 保定师范专科学校教授 朱红素(258)

在陈惇老师的教诲下 浙江工业大学教授 王福和(263)

三、耕耘播种,艰辛之路

心存学科,精进于业

——卢康华先生与中国比较文学

..... 上海师范大学博士 胡燕春(273)

德艺双馨徐京安

——记徐老对中国比较文学复兴和

发展的贡献 宁波大学副教授 钱志富(279)

中国少数民族文学与外国文学相结合的开山祖

——回忆我的父亲陈守成

..... 武汉科技大学副教授 陈莫京(283)

李明滨印象 泰山学院教授 宋绍香(290)

春蚕蜡炬写春秋

——李万钧先生与比较文学

..... 福建师范大学教授 葛桂录 福建师范大学硕士 林达(298)

我的老师李万钧 福建师范大学副教授 范圣宇(312)

刘献彪现象透视 泰山学院教授 宋绍香(321)

面向大众,传播应用

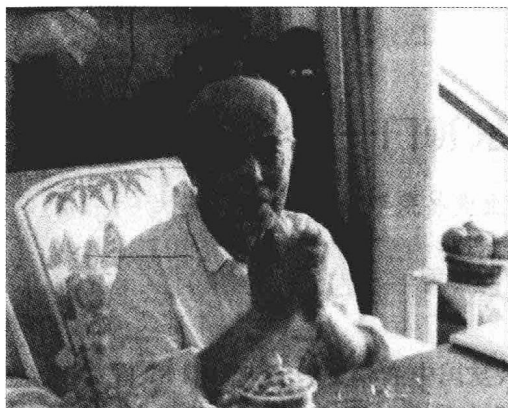
——论刘献彪教授在比较文学学科建设和普及与应用

领域的独特贡献 潍坊学院副教授 明 明(332)

编 后 潍坊学院教授 刘献彪(337)

英文目录 潍坊学院副教授 明 明(339)

一、学贯中西 领航开路



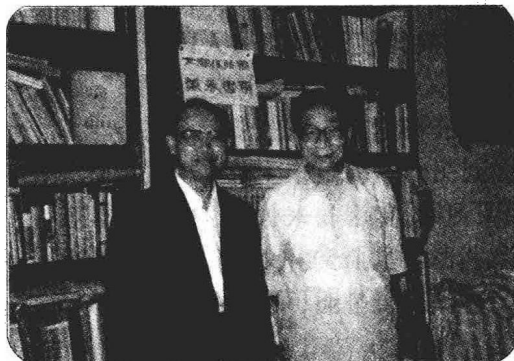
(乐黛云摄)

◀ 学界泰斗中国比较文学学会名誉会长季羨林先生2004年生日留影。



(彭定安摄)

▶ 中国比较文学学会首任会长，著名学者杨周翰先生1988年在慕尼黑与蔡恒教授等对话。



◀ 著名翻译家、学者戈宝权先生1986年6月在自己家中与刘献彪教授合影。

梁培兰（戈老夫人）摄

以学科而论,在世界范围内,比较文学的兴起是比较晚的,在中国则更晚。然而一旦兴起,就立即显示其活力,转瞬成为世界显学。

比较文学没有中国,是残缺不全的,在这一方面,以乐黛云教授为首的中国比较文学学者之功不可泯。

季羨林

2001年5月8日

比较文学是一门研究文化交流的学问

——浅论季羨林先生的比较文学观

孟 华

自 70 年代末比较文学在中国复兴以来,季羨林先生撰写了大量文章,或倡导,或评述中国的比较文学研究,其中大多收入《比较文学与民间文学》。若将这些文章联系起来读,人们就不难发现,先生不仅钟情于比较文学,赞其所成,疾其所痼,而且的确有一套自成体系的比较文学观:先生论比较文学始终不脱文化交流这个主题。

法国汉学家苏尔梦所著《中国传统小说在亚洲》,原是一本典型的比较文学影响/接受研究的专著。先生为之作序,开篇径直论述的却是文化交流,并总结说:“我认为,研究人类文化交流的历史是一门非常重要的学科。通过这种研究,可以让不同国家的人民认识到自己接受了一些什么东西,又给予了一些什么东西,从而一方面提高自己的信心,另一方面又得到一个正确的认识,认识到人类必须互相帮助,互相学习,哪一个国家也不能孤立,也不会孤立,也不曾孤立,这种认识对于增强国家和人民之间的友谊和了解会有很大帮助,它会加强各国人民共同保卫世界和平,向着一个伟大目标奋进的决心。”(《文化交流与文化传播》)

在另一篇论述东方文学研究的论文中,先生仍是执拗地回到文化交流这个主题上来:“每一个民族的文化经常不断地变动和发展,经常不断地接受外来的影响,即所谓的文化交流。每一个文化体系也是如此。……文化交流是推动世界文化发展的一个基本动力。哪一个文化体系也不可能是封闭式的。封闭式的文化是没有发展前途

的。”(《东方文学研究的范围和特点》)

先生对文化交流的钟爱、重视由此可见一斑。

没有对本学科历史与特质精到的把握,是不可能如此强调比较文学与文化、文学交流的关系的。回顾比较文学学科的发展史,最早的比较学者没有一个是受文学交流的启发,不做文学交流的文章的。先生早年留学德国,十分熟悉比较文学在德国发展的情况,故每每论及本学科的发轫,总要回溯到19世纪中叶德国学者本发伊对梵文《五卷书》在世界分布情况的研究。而在法国——这个世人公认的比较文学发源地,又何尝不是如此?从被称作“比较文学先驱”的斯达尔夫人,到早期的比较学者维尔曼、安培、基内、查斯勒,他们的工作无一不是在探讨法国文学与英、德、意等欧洲国家的相互交流和影响。实际上,如果没有在欧洲各地的旅行,没有研究本国文学思潮(诸如“浪漫主义”)时,苦于在单纯、孤立的国别文学研究中无法解释那些因交流而产生的特殊文学现象,也就不会有“比较文学”一词的诞生。

这一历史的回顾,清楚地证明了比较文学的概念和思想是以“一种世界主义的、自由主义的、慷慨大度的精神,是否定一切排他主义及孤立主义的精神”(布吕奈尔等,《什么是比较文学》)为其依托的,而此种开放的精神难道不是源于文化交流?并依仗交流而彰扬光大?!显而易见,文化、文学交流便是比较文学赖以生存、赖以发展的基础。正因为如此,世界上没有一本比较文学教材可以忽略本学科与文化、文学交流的关系。而“国际文学关系”也就随之成了比较文学最基本、最核心的研究内容。

然而,先生论比较文学与文化交流的关系却有其独到之处。他不仅在广度和力度上远远超越了前人,超越了本学科一切中外权威,而且还创立了新说。

在《比较文学与文化交流》一文中,先生直截了当地提出了一个命题:“比较文学的研究属于文化交流的范畴。……自从有了人类社会以来,世界上各民族、各地区就在不断地进行着文化交流。……

比较文学所要探索的正是文学方面的文化交流。”

在我看来,先生此说振聋发聩,触及到了比较文学最核心的问题。倘若说从文化交流的角度论述比较文学不自先生始,那么,如此明确地提出比较文学归属于文化交流,却不能不说是先生的首创。

按照先生的理论,比较文学只是流,文化交流方为源。这个看似不起眼的源流之辩,实在是关系到本学科性命攸关的大问题。

众所周知,比较文学自诞生之日起,就因其身份不确而面临重重“危机”。时至今日,国内外比较学界似乎仍然笼罩在一种深重的精神焦虑中:不断有人质疑其存在的合理性,不断有人预言比较文学终归要消亡。这些学科消解论者的核心论点是:“比较”的意识与方法在当代已为其他学科所普遍接受,不再是比较文学的专利,因此也就无须为其保留专门的学科位置。

乍看上去此论不无道理:世界上万事万物都有其发生、发展、消亡的过程,一门学科既然可以应运而生,也就终有一天会完成她的历史使命而退出舞台,归于沉寂。殊不知比较文学得天独厚,应的乃是“文化交流”之运,也就必定要伴随文化交流走完全程。只要这交流一天不消亡,对这种交流的研究也就一天不会退出历史舞台。而纵观今日之天下,人类社会认同交往,倡导对话怕已成 21 世纪发展的必然趋势,文化交流注定是要生机勃勃地发展下去的,那么比较文学又有何“危机”可言,学科的消亡又从何谈起呢?

所以我以为,先生之说实在是为比较文学找回了自己的根,使比较文学从此可以坦然地面对一切质疑,理直气壮地宣布自己存在的合理性。

事实上,先生自己早已这样做了。早在 1986 年,面对中国比较学界“甚嚣尘上”的“危机”之声,先生却不无幽默地写道:“说某一个学科产生了危机并不一定是坏事,它表明这一学科的学者不满足于目前的现状……但是真理超过一分就会成为谬误。危机嚷得太厉害了,也会引起人的怀疑:哪里有这么些危机呀!是不是有意与无意之间危言耸听呀!”(《当前中国比较文学的七个问题》)这份陶渊明式

的平和坦然,固然与先生的学养、阅历有关,但恐怕主要还是得益于他对比较文学归属的独特认识——在先生胸中,以“文化交流”为源头的比较文学岂只是一股生机盎然的活水,简直就是可以冲越一切险滩、滔滔奔流的江河。

比较文学的文化交流源头说虽然浅显易懂,看上去像是先生在不经心中“顺手拈来”的,实则不然。这是颇要功力和气度的洞见。只有能在东西文化的广阔天空纵横驰骋,能从人类文化发展的高度综观事物者,方可提出此说。而这,正是先生之所长。

先生自称为“杂家”,称自己一生是“翻译与创作并举,语言、历史与文艺理论齐抓,对比较文学、民间文学等等也有浓厚的兴趣”,并戏称自己“真好像是有一些‘杂家细胞’”,“恐怕将以‘杂家’终了”(《我的自述》)。先生所言之“杂家”,实乃比较文学最为推崇之身份也。

比较文学最重要的特质之一就是“打通”,就是“跨”:跨国界、跨文化、跨语言、跨学科。而先生这位“杂家”一生所为,没有一样不属“跨”:先生在水木清华念西方文学,但却对“佛经翻译文学”备感兴趣,因为他确信“要想把中国思想史、中国文学史搞清楚,不研究印度的东西是困难的”;随后在西方(德国)致力于东方语言研究,而一遇有关中印文化关系的资料,仍然“随手札记”;回国后,更是穿梭往返于中外语言、文学、历史、文化等各个领域,“爬罗剔抉,刮垢磨光”各种第一手资料(《我的自述》),且乐此不疲。直到耄耋之年,仍然笔耕不辍,终于完成了皇皇巨著《糖史》,从而在跨越国界、语言、学科的中西文化交流史上书写下了无可替代的一页。先生有关“杂家”的自述,恰恰说明了他为何能见前人之未见,发今人之未发,高屋建瓴地提出文化交流源头说。可以毫不夸张地说,先生此说,是经过长期积累,倾注了毕生心血,“水到”而后“渠成”的!

然而,杂尽管杂,先生所涉的各个学科又几乎都是从他最早关注的中印文化关系史中生发、推衍出来的。由此,我们似可探讨一下先生治比较文学的方法论。

先生早年由治外国语言文学而切入比较文学研究,尤其注重探讨印度文学如何通过口头流传和佛经汉译等途径传入中国,又如何对中国文学产生了深远的影响。这使先生一入门便使用了以钩稽“事实联系”为基础的影响研究的方法。用先生自己的话来说,这是研究那些“摸得着看得见”、“实打实”的东西。

20世纪三四十年代,比较文学仍然是法国学派的一统天下。在那个时代使用这种传统的研究方法本不是什么新鲜事。有意思的是先生明明在这条路上备尝艰辛,深知“踏破铁鞋无觅处,得来仍然费工夫”(《民间文学与比较文学》),却始终执迷不悟,一往情深于这种“脚踏实地”的研究。直到晚年,直到外国的新理论、新方法、新名词如海潮般地涌入国门,他老人家却仍然乐此不疲,孜孜不倦、“处心积虑”地去自讨苦吃。

探究个中缘由,不能不说这仍是先生的“文化交流源头说”在“作祟”。

比较文学的研究既然“属于文化交流的范畴”,就必得以各民族文化间、文学间的“事实联系”为基础。一切其他的方法、一切高深的理论,离此便失却了根基,成了“大言不惭”、“自欺欺人”之谈,而那结果,也必然是“灾祸梨枣”、贻害先生。

基于这样的认识,先生在七十五岁高龄时坦然地对自己的比较文学研究做了如下的总结:“我自己没有凌虚御风的本领,但我还是有点自知之明;我只能在大地上爬行。我集的是腋,但对集腋成裘的人来说,这是决不可少的。我炼的是铁,但对点铁成金的人,这同样是非常必要的。我相信,我的这些文章对我的同行们来说还会有点用处吧。”(《民间文学与比较文学》)

倘若如先生这样“高山仰止、景行行止”的前辈,尚且愿意“积腋”、“炼铁”,为中国比较文学的“积腋成裘”、“点铁成金”铺路,后学们又当如何呢?!那些蔑视文学关系研究,只知天马行人、“率尔下笔”的空论,从此是否可以休矣?!

但不要以为仅靠资料的搜集整理,就可以像先生那样在文学关